

[El retraso del manuscrito. Carta a Malamuth]

León Trotsky

19 de marzo de 1940

(Versión al castellano desde “[Le retard du manuscrit]”, en L. Trotsky (P. Broué editor), *Oeuvres*, Tomo 23, enero-mayo 1940, Institut Léon Trotsky, París, 1986, página 221-222. Carta a Ch. Malamuth, Houghton Library (8984). Charles Malamuth (9 de noviembre de 1899, en Polonia - fallecido en Los Ángeles el 14 de julio de 1965), periodista, escritor y traductor estadounidense de ruso y anticomunista. Es más conocido a lo largo de los años como traductor del *Stalin* de Trotsky, por lo que los comunistas soviéticos lo atacaron como trotskysta en la década 1940; sin embargo, es conocido por la manipulación del manuscrito del libro de Trotsky una vez éste asesinado, manipulación contra la que protestó Natalia Sedova hasta tener que desautorizar la edición de la obra en Harper Brothers que, a pesar de ello, esta editora imprimió... para luego secuestrar la propia edición respondiendo a las exigencias del gobierno norteamericano que respondió así ante las de Stalin.)

Estimado camarada Malamuth:

Desde que le escribí por última vez diciéndole que le enviaría un capítulo en dos semanas, mi mecanógrafa rusa ha estado enferma durante tres semanas. Después ha trabajado de forma muy irregular y ahora está cuidando a su hijo de cuatro años, que ha sufrido una grave operación, y no podrá venir en absoluto durante unas semanas. ¿Qué se puede hacer frente a estas circunstancias? Por supuesto, sigo con mi trabajo preliminar para los demás capítulos, pero, incluso en este sentido, me veo limitado por el hecho de que no puedo pedirle a nadie que me copie una cita, un extracto de un libro, etc.

Usted puede comprender fácilmente lo difícil que me resulta hacer predicciones sobre el ritmo de mi trabajo. Hay que añadir otra circunstancia: cuando pasan uno o dos meses sin que haya avances palpables en el libro, tengo que asegurar la subsistencia de la casa durante unos meses más, es decir, escribir un artículo para la prensa y perder tiempo una vez más.

En estas condiciones, estaría muy contento si pudiera entregarle todo durante el mes de agosto. Es posible. Y haré todo lo posible por respetar ese “plazo”.

La idea de que vengas usted a México para traducir la última parte del libro es excelente. Pero, por supuesto, no puede venir para cada capítulo y esperar entonces a que continúe el manuscrito. Espero que a principios de julio el libro esté lo suficientemente avanzado como para garantizar la continuidad de su trabajo de traducción. Por lo tanto, puede usted planificar su viaje a México para julio.

Otra cosa más. Quiero publicar una recopilación de mis artículos de los últimos tres años sobre asuntos internacionales con el título *Guerra y paz*¹. No cambiaré nada, solo pondré la fecha de cada artículo. Así no tendré que dedicar tiempo a este libro: el trabajo técnico lo hará mi joven colaborador. Estoy casi seguro de que un libro así no interesará mucho a Harper. Pero antes de dar una respuesta a las otras propuestas, creo que lo correcto es informar al Sr. Canfield. Si, contrariamente a lo que supongo, Harper estuviera interesada en este libro, por supuesto que les enviaría el manuscrito de inmediato. Mis pretensiones económicas por este libro podrían ser muy modestas. La extensión del libro es de unas trescientas páginas pequeñas. No le escribo directamente al Sr. Canfield para no presentar el asunto como una propuesta formal y no obligarle a decir

¹ Ver también la carta del 4 del mismo mes a Vanzler en la que, en sus dos últimos párrafos, comienza a sondear la forma de publicar dicho libro: “[[Asuntos semipersonales. Carta a Vanzler \(Wright\)](#)]”, en esta misma serie de nuestras EIS.

que no. Por favor, pregúntele sobre este asunto y comuníqueme sus impresiones, para que pueda actuar en consecuencia. Usted también tiene cierto interés en este libro, ya que una parte será traducida por usted.

PD: En uno o dos días le enviaré la lista de artículos para la recopilación, con una indicación del lugar donde se han publicado. Dos de ellos, que usted ha traducido, no se han publicado en absoluto. Otros se han publicado en forma abreviada².

Muchas gracias por el libro de Barmine³. Todavía no lo he leído.

Edicions Internacionals Sedov
Serie: Trotsky inédito en internet y en castellano



germinal_1917@yahoo.es

² Ver, el 7 de abril siguiente, la carta al mismo Malamuth en la que ya van concretando los artículos que deberían figurar en el libro: “[Traducciones por hacer. Carta a Malamuth]”, en esta misma serie de nuestras EIS.

³ Alejandro Graf, llamado Barmine (1899-19?), antiguo joven soldado del Ejército Rojo, devenido oficial, había servido en la diplomacia y el comercio exterior. Llamado en 1937, desertó y se reunió con Sedov, con el que simpatizó. Pero después, tras haber emigrado a Estados Unidos, tomó sus distancias. Había publicado sus memorias, *Veinte años al servicio de la URSS* en Francia, después en Estados Unidos.